

環球

聖通

64期

譯經·胸懷國度

弘道·根植聖言

2015.04-06季刊



譯經

與古今中外
文化差異

編輯小組

很多人以為翻譯就是把一種語言換做另一種語言，所以直譯就一定最好，意譯就是沒有把作者原來的意思和盤托出，是加上了譯者的猜測——這種想法很不正確。事實是，世上並無兩種語言是完全對等的，只要你打開一部英漢字典來看看，就會發現不同字詞都有多於一個解釋，例如「pupil」可解作「學生」或「瞳孔」，你不能說「pupil」等於「學生」，因為它還可以是「瞳孔」，而「學生」又不一定要譯作「pupil」，它還可以譯作「student」。那麼「pupil」該解作「學生」呢？還是「瞳孔」呢？那就要看上下文和處境了，處境包括文化背景。中西方語言之間，因為文化差異太大，再加上語系完全不同，直譯幾乎是不可能的。

長幼有序？

下筆之際，時近清明，中國人著重拜祭先祖，也重視長幼尊卑，上香是先長後幼的，行文排名也是如此，就以馬太福音一章1節的中譯為例，傳統譯法是最老的亞伯拉罕先行，然後才提到大衛，但原文其實剛



好相反，是大衛先行的，請看《環球新譯本》的經文和腳註：

太 1:1 大衛之子，亞伯拉罕之子，耶穌基督的家譜……

大衛之子，亞伯拉罕之子 | 解 | 「子」這個詞可泛指子孫，但這裡單數的「子」是用作稱號。馬太在開首特別提及亞伯拉罕和大衛這兩位最重要的先祖，凸顯神與他們所立的約（創 17:4~7；撒下 7:12~16）將藉著耶穌的降生而得到實現。馬太以「大衛之子」先行，並在福音書裡多次用這稱號來稱呼耶穌，強調耶穌是以色列期盼的彌賽亞君王。

「某人之子」在猶太人而言是個稱號，表示這人有某人的特質，「大衛之子」就是像大衛的人，大衛的特質就是神膏立的王者，也就是彌賽亞。要是把「子」譯為「子孫」或「後裔」，就不能把這個含意表達出來了。譯者按中國人先尊後卑、長幼有序的文化，把亞伯拉罕排在前面，讓中文讀者感覺自然些，原是無可厚非的，只是這樣就表達不出作者的弦外之音了。

古奴今僕

你只要在教會裡待上一段時間，就會發現基督徒有很多愛用的術語，包括「肢體」、「交通」、「事奉」、「主僕」等，雖然常常掛在嘴邊，習以為常，卻未必真正明白。就以「主僕」為例，我們常說自己是主的僕人，又會說牧師傳道是神的僕人，保羅在聖經中也常說自己是基督耶穌的僕人，到底我們心目中的「僕人」是不是和聖經所說的「僕人」一樣呢？請看《環球新譯本》羅馬書一章 1 節的經文和腳註：

羅 1:1 我是保羅，基督耶穌的奴僕，蒙召成為使徒，奉命傳揚 神的福音。

奴僕 | 解 | 這個詞一般指奴隸，他們需要完全聽命於主人，不是自由的雇工，保羅用當時社會文化背景的這個觀念來強調他全然順從基督（6:16~17；參弗 6:5~6；西 3:22~23）。另一方面，奴僕的地位往往取決於主人的身份，有些顯赫人物的奴僕身居要職，比很多自由人更有財有勢。此外，用「基督的奴僕」來描述使徒的職分，也會使人想起舊約聖經裡如摩西和大衛等神僕的偉大職分和尊榮。



這裡譯作「奴僕」的字詞，傳統常譯作「僕人」，現代人看了，就以為是現代的家庭傭工，他們和主人是僱傭關係，是自由的，只須在工作時間內完成僱主要求的工作就可以了，其他時間做甚麼、去哪裡都與僱主無關，但這並不是保羅的意思。保羅說的是奴隸，那時的奴隸沒有自由，要完全聽命於主人，是主人用錢買來的「人肉機器」，奴隸擁有的東西也都完全屬於主人。古代的奴隸與現代的勞工不同，他們不一定是卑微的，若受主人重用，可以有尊貴的身份。重點是奴隸屬於主人，一切都取決於主人，要全心全意為主人服務，隨時候命，所以譯作「奴僕」，現代讀者才會明白，不會被古今文化差異影響理解。

龍蛇不分？

龍，可說是中華民族最顯著的象徵，跟

龍有關的神話傳說、歷史文物、成語俗語多不勝數。雖然龍的起源及其最初意涵並無定論，但無可置疑的是，隨著歷史的積澱，龍已經成為了尊貴吉祥的神獸，代表天子、聖人等出類超群的人物，也象徵幸福快樂。

西方人對龍的理解完全相反。他們視龍為不祥的魔獸，代表魔鬼和奸惡狠毒的人。西方人的「dragon」傳承自希臘神話和聖經，文化意涵極其負面，其實與中國人的「龍」風馬牛不相及，不知何故竟與「龍」成了標準對譯，實在是一場誤會。

為使中文讀者能超越文化差異，看到聖經的真意，《環球新譯本》就把聖經中傳統譯為「龍」的這個字詞譯為「魔蛇」，這樣詞義和象徵意義就一目了然了。大家可比較啟示錄十二章 9、13 至 16 節的兩種翻譯，看看味道有何不同：

《環球新譯本》

12:9：大魔蛇被扔下去——牠就是那條古蛇，叫做魔鬼撒但，是誘騙全世界的——牠被扔到大地上……

12:13~16：魔蛇見自己被扔到大地上，就追逼那個生下男孩的婦人，婦人卻獲賜大鷹的一雙翅膀，讓她可以飛到荒野……避開那條蛇。於是，蛇從口中吐出江河般的洪水，向著婦人背後噴去，要把她沖走，大地卻幫助婦人，就張口吞掉魔蛇口中吐出的河水。

《和合本》

12:9：大龍就是那古蛇，名叫魔鬼，又叫撒但，是迷惑普天下的。牠被摔在地上……

12:13~16：龍見自己被摔在地上，就逼迫那生男孩子的婦人。於是有大鷹的兩個翅膀賜給婦人，叫她能飛到曠野……躲避那蛇……蛇就在婦人身後，從口中吐出水來，像河一樣，要將婦人沖去。地卻幫助婦人，開口吞了從龍口吐出來的水。



古經新釋

神在古時藉先賢傳下聖經，新的亮光卻因為人知識的增長而不斷出現。

隨著神學研究不斷發展，我們發現有些經文在傳統解釋以外還有不同的詮釋，有些經文以往使人如入五里霧中，現在卻豁然開朗。本專欄就是要從這個新的角度帶領讀者重新理解神的話語，讓我們看看聖經對經文的引用如何影響詮釋。

舊約中的舊約： 摩西與新摩西

曾景恒



論到舊約聖經中的偉人，很多人都會立時想到亞伯拉罕、摩西、大衛，又或冒險為民請命的以斯帖，甚至是堅守神教導不惜與權貴為敵的先知，如：以利亞、耶利米等。他們不單是我們的好榜樣，甚至聖經作者也以之為典範，在描繪日後的偉人時，往往以之為先賢來參照。

摩西可說是最明顯的例子。我們即使不熟悉經文，也該知道他是以色列人的英雄，他帶領以色列人出埃及，脫離埃及法老的奴役。他的故事是我們耳熟能詳的，就連外國電影商也多次搬上銀幕！

聖經對約書亞的描述，就有多處與摩西類同。摩西臨終前任命約書亞接續他帶領以色列人進入迦南地（參申 31:7~8、23，34:9），約書亞也不負所託，完成了摩西吩咐他的事。有趣的是，約書亞不單延續了摩西帶領以色列人的工作，他的事蹟也與摩西很類似：

一、帶領以色列人過海／河：摩西帶領以色列人過紅海（出 14~15 章）// 約書亞帶領以色列人過約旦河（書 3 章）

二、行割禮：離開埃及進到曠野之前，摩西吩咐只有行了割禮的人才可守逾越節（出 12:43~50）// 過了約旦河進入迦南地之前，約書亞吩咐以色列人行割禮（書 5:2~9）

三、守逾越節：離開埃及進到曠野之前，摩西吩咐人守逾越節（出 12 章）// 過了約旦河進入迦南地之前，約書亞吩咐以色列人守逾越節（書 5:10）

四、遇見神時脫鞋：摩西在何烈山上遇見神，被要求脫鞋，神說：“不可過到這裡來；要把你腳上的鞋脫掉，因為你所站的地方是聖地。”（出 3:5）// 約書亞遇見耶和華軍隊的元帥，也被要求脫鞋：「把你腳上的鞋脫下來，因為你站的地方是聖地。」（書 5:15）



聖經作者認為，約書亞不但是以色列新一代的領袖，更好比摩西一樣。聖經作者使約書亞的事蹟與摩西平行，可見他筆下的約書亞就是新摩西。摩西是以色列人心目中的偉大領袖和拯救者，按他形象來塑造約書亞，更能建立他的領導地位。神昔日怎樣使摩西興起，加力給他，也怎樣行在約書亞身上，「使約書亞在以色列眾人眼中成為尊大；在他一生的日子，人民敬畏他，好像敬畏摩西一樣」（書 4:14）。

論到聖經中的「新摩西」，實質不只約書亞一人。約書亞的確如摩西一樣帶領以色列人，甚至是摩西親自「按立」的接班人（參申 31:7~8、23，34:9），也在多方面與摩西的經歷類似，但有類似經歷的還有士師基甸，他可說是第二位新摩西。

細讀聖經，就會發現基甸雖不如約書亞那樣「名正言順」地成為接班人，記載篇幅也無法與約書亞或摩西相比，但基甸蒙召與摩西十分相似，甚至可說二人蒙召的情節互相呼應（比較士 6 章與出 3:1~12）：

- 一、摩西和基甸蒙召之前，以色列人都因為受欺壓而呼求耶和華（出 3:7；士 6:6）；
- 二、聖經同樣沒有記載摩西和基甸本來是否有意服侍神，都是說他們正在工作的時候，神親自向他們顯現，呼召他們，並委派他們拯救以色列人脫離敵人之手（出 3:2、10；士 6:11、14、16）；
- 三、對於這個難以承擔，看似不可能的任務，摩西和基甸都立即以自己不配為理由而拒絕（出 3:11；士 6:15）；
- 四、摩西和基甸雖然再三拒絕，神卻承諾與他們同在，且以神蹟鞏固他們的信心，肯定自己給他們的呼召，例如：神應允摩西必與他同在（出 3:12），也兩次如此應許基甸（士 6:12、16）；神使摩西的杖變蛇，手長滿麻風（出 4:1~7），給基甸的印證則是「耶和華的使者伸出手中的杖，杖頭一觸著肉和無酵餅，就有火從磐石中上來，把肉和無酵餅都燒盡了」（士 6:21）；
- 五、最後，摩西和基甸的蒙召經歷中都有火出現，象徵神的同在（出 3:2；士 6:21）。

基甸的蒙召經歷與摩西甚為相似，由此可見，我們可以合理地說，聖經作者有意把基甸描述為另一位拯救者——蒙神呼召，與神同在，得神加力的「新摩西」。

生命反省：

摩西、約書亞、基甸都是神的僕人，但他們最初面對神的呼召同樣戰戰兢兢，不敢承擔使命。神給你的使命是甚麼？你如何回應？你可以怎樣勝過種種畏懼，勇於承擔神給你的召命？



香港

感謝神使用我們的服侍，未信者得聞福音，信徒得蒙造就。

5、12.3.2015

《心靈關懷聖經》查經領袖培訓課程 7：與恩主相遇——以信持守真道
講員：李耀全博士、陳月蓮姑娘



20.3.2015

啟示錄的神學解讀
講員：陳龍斌博士



6.3.2015

啟示錄的政治解讀
講員：張雲開先生



13.3.2015

啟示錄的修辭結構
講員：邵樟平先生

27.3.2015

啟示錄的舊約引用
講員：黎永明先生

請記念

- ◆ 《環球新譯本——新約全書》和《姊妹靈修 3》等出版項目的進度、經費。

新加坡

請記念

- ◆ 9月24至27日「吉隆坡基督教書展」籌備工作。
- ◆ 今年各項事工推廣，願神開通達的道路，榮神益人。
- ◆ 蒲瑞生牧師和劉騾寬牧師在東西馬各教會證道，求主賜下智慧和體魄，身心靈健壯。



台灣

感謝神賜予各種不同服侍的機會，喜見信徒更渴慕閱讀神的話語，隨時準備讓主使用。



4.3.2015

正道神學院新生贈經



25.1.2015

新莊靈糧堂證道和書攤服侍

11.1.2015

信義會救恩堂證道



13.3.2015

代理天道感恩聚會（台南）



16.3.2015

代理天道感恩禮拜（台北）

21.3.2015

代理天道感恩聚會（台中）

請記念

- ◆ 畢業季專案特惠活動，各書房的推廣銷售事工。
- ◆ 祕書長周克成牧師規劃下半年聖經講座及邀約講員事宜。



28.3.2015

台南富強教會聖經講座

29.3.2015

貴格會更新教會證道

菲律賓

請記念

- ◆ 各項事工的安排和籌備。

美國

請記念

- ◆ 各項事工的發展，求主賜下所需的人力和經費。

加拿大

請記念

- ◆ 各場聖經講座和聖經主日的安排，願將主的愛帶到社區。



《心靈關懷聖經》查經系列 7： 《與恩主相遇——以信持守真道》 (組長本和組員本) 繁體

與恩主相遇是生命成長突破的關鍵，本書藉探討十個課題，包括悔改、信心、盼望、順服、復和、智慧、苦難、試煉／磨煉、屬靈爭戰及神的應許，幫助信徒重建以神為中心的人生，以信持守真道。

《俗世洪流中的堅信—— 教牧書信對現代信徒的挑戰》

鮑維均博士 · 粵語 · MP3

基督徒通常認為教牧書信只是給提摩太和提多的教會行政說明書；其實，它們都是精深的神學專著，教導基督徒面對俗世中種種挑戰時，如何忠於福音信仰。

鮑維均博士與你探討保羅如何達到上述目的。




環球聖經通訊 64期

譯經 · 胸懷國度 弘道 · 根植聖言

2015.04-06季刊

Printed Matter

環球新譯本 *Beyond a Translation*
超越譯本的聖經
助你掌握原意 · 轉化生命



環球聖經公會

www.wwbible.org / www.wwbibleus.org

<http://www.facebook.com/WorldwideBible>

香港 香港九龍新蒲崗雙喜街9號匯達商業中心22樓
22/F, Win Plaza, 9 Sheung Hei Street, San Po Kong, Kowloon, Hong Kong.
Tel: (852) 2356 7234 Fax: (852) 2356 7389 Email: info@wwbible.org

新加坡 221 Henderson Road, #06-12, Singapore 159557
Tel: (65) 6276 2981 Fax: (65) 6276 2980 Email: singapore@wwbible.org

台灣 台灣24243新北市新莊區中正路387號11樓
11F., No.387, Zhongzheng Rd. Xinzhuang Dist., New Taipei City 24243, Taiwan
Tel: (886-2) 8201 0211 Fax: (886-2) 8201 0212 Email: taiwan@wwbible.org

菲律賓 c/o #13 Denver Street, Cubao, Quezon City, Philippines
Tel: (63-917) 814 7223 Fax: (63-2) 410 0329 Email: philippines@wwbible.org

美國 12175-A Saratoga Sunnyvale Rd, Saratoga CA, 95070, U.S.A.
Tel: (1-408) 996 8388 Fax: (1-408) 996 2838 Email: usa@wwbible.org

加拿大東岸 29 Brownell Street, Whitby, Ontario, L1R 0C6, Canada
Tel: (1-905) 903 7683

加拿大西岸 6560 Innsmoor Place, Burnaby B.C. V5E 4G3, Canada
Tel: (1-604) 803 3188 Email: canada@wwbible.org